

Cross cultural adaptation of Knee Injury osteoarthritis Outcome Score (KOOS) amongst Bengali speaking Indian population.

Karvannan H ¹, R D chakravarty ², Arun G Maiya ³, Naomi Simick ⁴

Background:

Cross cultural adaptation is used to encompass a process that looks at both language and cultural adaptation issues in the process of preparing a questionnaire for use in another setting. KOOS, a most commonly administered questionnaire amongst knee osteoarthritis subjects underwent cross cultural adaptations into various international languages. However, similar efforts have been made only for few Indian languages like Hindi and Gujarati and no attempt has been made to translate and adapt the same into Bengali.

Objective:

To translate and adapt KOOS questionnaire amongst the Bengali speaking Indian population who were treated with total knee replacement following knee osteoarthritis.

Methods:

Cross cultural adaptation was taken up by administering the following phases. Phase I (Translation phase) constituted translating the questionnaire into Bengali language (target language) by two independent translators (T1 & T2). One of the translators (T1) is an informed translator and the other (T2) is uninformed about the procedure. Phase II (Synthesis phase) constituted blending of T1 & T2 translation outputs into T12 by resolving the discrepancies between the translators. Phase III (Retrospective Translation) involved backward translation of T12 into English language by two independent translators RT1 & RT2. Phase IV constituted expert committee review under the guidance of methodologists, developers and translators to produce the pre-final version of the questionnaire. Pretesting (Phase V) & Submission and appraisal (Phase VI) are in progress amongst subjects treated with total knee replacement following knee osteoarthritis.

Contributors:

1. Assistant Professor, College of Physiotherapy, School of Allied Health Sciences, Manipal University, Bangalore.
2. Consultant, Department of Orthopedics, Manipal Hospital, Bangalore.
3. Professor, College of Physiotherapy, School of Allied Health Sciences, Manipal University, Manipal.
4. PG student, College of Physiotherapy, School of Allied Health Sciences, Manipal University, Bangalore.

Contact:

Karvannan H, email: karvannan.h@manipal.edu

KOOS হাঁটু জরিপ

আজকের তারিখ: _____/_____/_____

জন্মের তারিখ: _____/_____/_____

নাম: _____

নিরদেশিকা: এই জরিপের মাধ্যমে আপনার হাঁটুর বিষয়ে আপনার অভিমত জানতে চাওয়া হচ্ছে। আপনার হাঁটুর দরুন আপনি কি অনুভব করেন এবং আপনার রোজকার কাজ আপনি কি ভাবে সমাধা করেন, তা ধরতে এই তথ্য আমাদের সাহায্য করবে। প্রতিটি উত্তর নির্দিষ্ট বক্সে টিক (✓) চিহ্ন দ্বারা চিহ্নিত করুন। প্রতিটি উত্তরের জন্য কেবল একটি বক্স ব্যবহার করুন। কি উত্তর হবে সে বিষয়ে আপনি মনস্থির করতে না পারলে দয়া করে সবচেয়ে ঠিক উত্তরটি দিন।

লক্ষণসমূহ

আপনার হাঁটুর সমস্যাগুলি গত এক সপ্তাহে কিরূপ ছিল, তা চিন্তা করে উত্তর দিন।

S1. আপনার হাঁটু কি ফুলে থাকে?

কখনোই না

কদাচিৎ

কখনো কখনো

প্রায়ই

সর্বদাই

S2. আপনার হাঁটু নরাবার সময়ে আপনি কি কোন ঘর্ষণের শব্দ বা টিক টিক শব্দ শুনতে পান?

কখনোই না

কদাচিৎ

কখনো কখনো

প্রায়ই

সর্বদাই

S3. আপনি যখন চলাফেরা করেন তখন আপনার হাঁটু আঁকড়ে ধরে কি?

কখনোই না

কদাচিৎ

কখনো কখনো

প্রায়ই

সর্বদাই

S4. আপনার হাঁটু কি সম্পূর্ণভাবে সোজা করতে পারেন?

সর্বদাই

প্রায়ই

কখনো কখনো

কদাচিৎ

কখনোই না

S5. আপনি কি আপনার হাঁটু পুরোপুরি ভাঁজ করতে পারেন?

সর্বদাই

প্রায়ই

কখনো কখনো

কদাচিৎ

কখনোই না

পা মোড়ার ক্ষমতা

আপনার জোড়ার অনমনীয়তা যা আপনি গত এক সপ্তাহে অনুভব করেছেন, সে বিষয়ে প্রশ্নাবলী। হাঁটুর অনমনীয়তা বা পা মোড়ার ক্ষমতা মানে আপনার হাঁটুর সঞ্চালনে যে সীমাবদ্ধতা বা মসৃণতা আপনি অনুভব করেন।

S6. সকালে ঘুম থেকে ওঠার পর আপনার হাঁটুর অনমনীয়তা কতটা তীব্র ছিল?

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

S7. দিনের পরবর্তী সময় আপনার হাঁটুর অনমনীয়তা বস, শোয়া এবং বিশ্রামের পর কতটা তীব্র ছিল?

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

ব্যথা-বেদনা

P1. আপনি কত ঘন ঘন হাঁটুর ব্যাথা অনুভব করেন?

কখনোই না

মাসিক

সাপ্তাহিক

প্রতিদিন

সর্বদা

নিম্নলিখিত কার্যাবলীর সময়ে আপনি গত এক সপ্তায় কি পরিমাণ হাঁটুর ব্যাথা অনুভব করেছেন?

P2. হাঁটু মোচড়াবার সময়ে বা হাঁটুর উপর ঘোড়ার সময়ে

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

P3. হাঁটু সম্পূর্ণরূপে সোজা করার সময়ে

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

P4. সম্পূর্ণভাবে হাঁটু ভাঁজ করার সময়ে

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

P5. সমতলে হাঁটার সময়ে

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

P6. সিঁড়ি দিয়ে ওঠা ও নামার সময়ে

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

P7. রাত্রিে বিছানায় শুয়ে

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

P8. বসা বা শোয়ার সময়ে

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

P9. সোজা হয়ে দাঁড়ানোর সময়ে

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

কার্যাবলী, রোজকার জীবনযাপন

নিম্নলিখিত প্রশ্নগুলি আপনার শারীরিক প্রক্রিয়ার সাথে যুক্ত। এটার দ্বারা বোঝানো হচ্ছে আপনার যোরাফেরার ক্ষমতা এবং নিজের প্রতি যত্ন নেওয়ার ক্ষমতা কতটুকু। আপনি গত এক সপ্তাহে নিম্নলিখিত কার্যাবলীতে আপনার হাঁটুর জন্য কতটা অসুবিধা অনুভব করেছেন তা নির্দেশ করুন।

A1. সিঁড়ি দিয়ে নামার সময়

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

A2. সিঁড়ি দিয়ে উঠার সময়

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

A3. বসা থেকে উঠার সময়

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

A4. দাঁড়াবার সময়

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

A5. মেঝের দিকে ঝাঁকানোর সময়/ কিছু তোলার সময়

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

A6. সমতলে হাঁটার সময়

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

A7. গাড়িতে ওঠা বা নামার সময়

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

A8. কেনাকাটা করার সময়

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

A9. মোজা পরার সময়

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

নিম্নলিখিত প্রতিটি কার্যাবলীর সময়ে গত সপ্তাহে হাঁটুর দরুন আপনি কতটা অসুবিধা বোধ করেছেন তা নিরূপণ করুন।

A10. বিছানা থেকে ওঠার সময়

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

A11. মোজা খোলার সময়

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

A12. বিছানায় শোয়ার সময় (পাস ফেরার সময়, হাঁটুর ভঙ্গী বজায় রাখার সময়)

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

A13. স্নানের জন্য ঢোকা/বেরোবার সময়

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

A14. বসে থাকার সময়

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

A15. শৌচাগারে বসা বে উঠার সময়

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

A16. ভারী গৃহকর্ম (ভারী বাক্স সরাবার, মেঝে পরিষ্কার করার সময়, ইত্যাদি)

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

A17. হালকা গৃহকর্ম (রান্না বা ঝাড়পোছ করার সময়, ইত্যাদি)

মোটাই না

হালকা

মাঝারি

তীব্র

অতি তীব্র

ক্রিয়া, ক্রীড়া এবং অবসর কার্যকলাপ

নিম্নলিখিত প্রশ্নগুলি হল উন্নততর কার্যাবলীর সময় আপনার শরীর চালনার বিষয়ে। গত সপ্তাহে হাঁটুর দরুন আপনি কি কি অসুবিধার সম্মুখীন হয়েছিলেন সে আলকে উত্তর দিন।

SP1. উবু হয়ে বসা

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

SP2. দৌড়ানো

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

SP3. লাফ দেওয়া

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

SP4. আহত হাঁটুর উপর ঘোড়ার সময়

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

SP5. হাঁটু গেঁড়ে বসা

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

জীবনের মান

Q1. কত সময় অন্তর আপনি হাঁটুর সমস্যা সম্বন্ধে সচেতন হন?

কখনোই না
প্রতি মাসে
প্রতি সপ্তাহে
প্রতিদিন
সর্বদাই

Q2. সম্ভাবত ক্ষতিকারক কার্যকলাপ এড়ানোর জন্য আপনার জীবনযাত্রার ধরন কি পরিবর্তন করেছেন?

মোটেই না
সামান্য ভাবে
মাঝারি ভাবে
তীব্রভাবে
সম্পূর্ণভাবে

Q3. হাঁটুর বিষয়ে আত্মবিশ্বাসের অভাবে আপনি কতটা কষ্ট ভোগ করেন?

মোটেই না
সামান্য ভাবে
মাঝারি ভাবে
তীব্রভাবে
অতি তীব্র ভাবে

Q4. সাধারণত, আপনার হাঁটু নিয়ে আপনি কতটা কষ্ট ভোগ করেন?

মোটেই না
হালকা
মাঝারি
তীব্র
অতি তীব্র

এই প্রশ্নাবলীর সব প্রশ্নের জবাব দেওয়ার জন্য অনেক ধন্যবাদ।